

Jorge Carruana Bances

Hi-ro-shi-ma

Exposición comisariada por Suset Sánchez

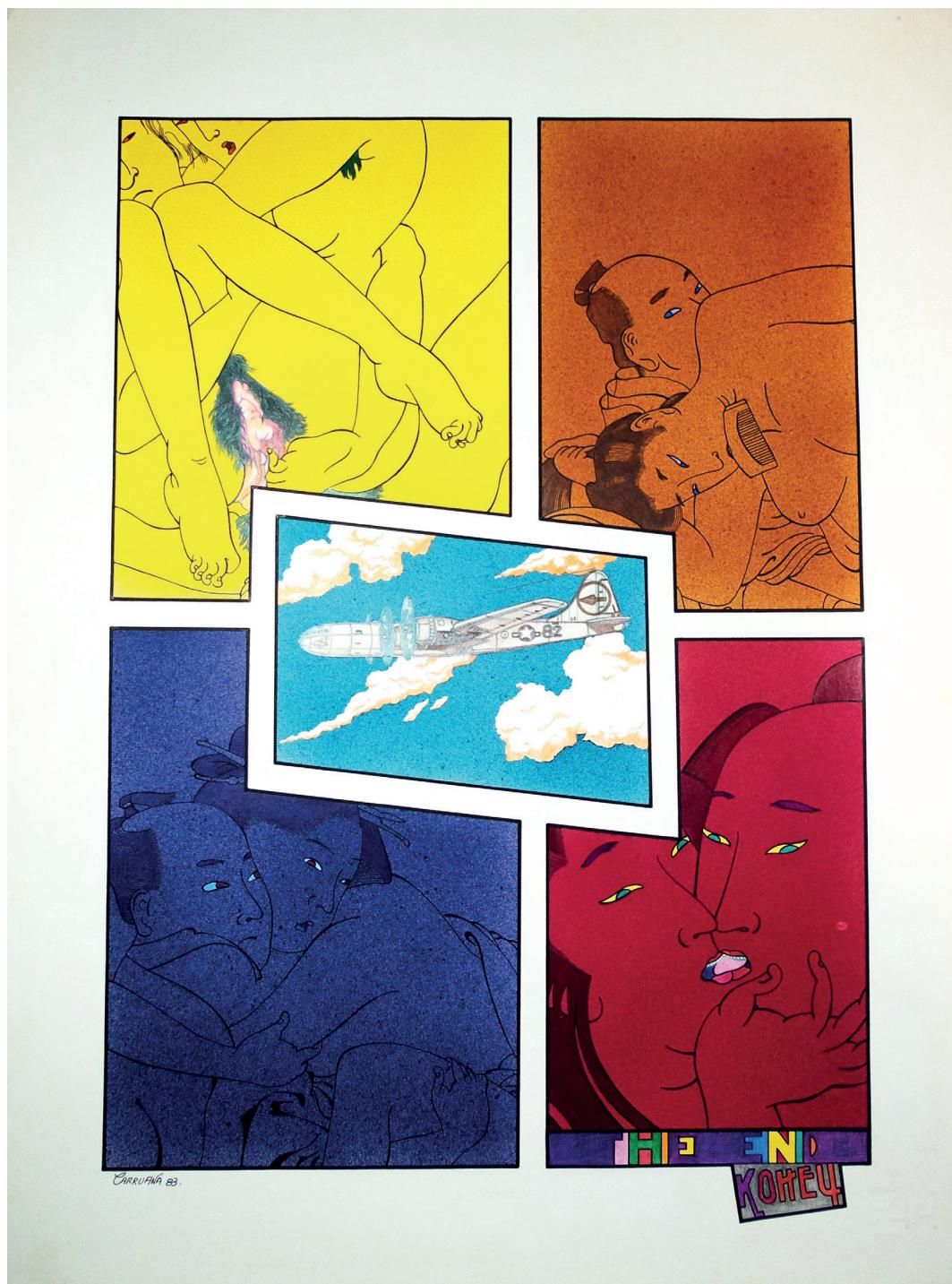
**twin**  
GALLERY

Inauguración 18 de enero de 2018 de 19.00h a 21.30h

Exposición abierta del 18 de enero al 24 de febrero de 2018

Miércoles a viernes de 17,00 a 20,00 y sábados de 11,30 a 14,00 horas

Calle San Hermenegildo 28, 28015, Madrid



S/T, técnica mixta sobre cartulina, 43 x 33 cm. Jorge Carruana Bances, 1983

El 18 de enero de 2018 Twin Gallery presenta por primera vez en España una muestra del artista cubano Jorge Carruana Bances (La Habana, 1940 - Roma, 1997), "Hi-ro-shi-ma", comisariada por Suset Sánchez, quien ha seleccionado una serie de obras en cartulina y papel realizadas a inicios de los años ochenta, en la cual el creador se apropió de las estampas eróticas japonesas shunga de los siglos XVII-XX.

En palabras de la comisaria, en estas obras Carruana toma como pretexto los bombardeos atómicos de Hiroshima y Nagasaki, un hito en la genealogía de la violencia sin límites que supuso el desarrollo de la maquinaria bélico-política que movió la historia del siglo XX. Jorge Carruana revisa la tradición gráfica de la xilográfía ukiyo-e para reflexionar sobre la construcción fragmentaria de un cuerpo escindido entre el deseo, el placer y el sometimiento a un régimen falocéntrico. En estas obras, lo masculino y lo femenino son piezas de un cuerpo quebrado, disperso, roto, en el que las huellas de las tecnologías de la guerra se hacen presente y conviven en tensión con la anatomía humana. Visiones complejas, referencias históricas y artísticas poliédricas que surgen en el dibujo de Carruana como un discurso crítico. Un grito de color donde el sexo sin tabúes deviene la última frontera de libertad para el sujeto contemporáneo.

La exposición se podrá visitar hasta el 24 de febrero de 2018.

## DESCARGAR IMÁGENES

[http://twingallery.es/wp-content/uploads/2017/12/Jorge-Carruana-Bances\\_TwinGallery.zip](http://twingallery.es/wp-content/uploads/2017/12/Jorge-Carruana-Bances_TwinGallery.zip)

### "Hi-ro-shi-ma: la memoria del cuerpo", por Suset Sánchez

En 1959 Alain Resnais sacaba a la luz Hiroshima mon amour. Una historia fílmica visualmente preciosista a la par que cruda en la que se narra con una gramática experimental y fragmentada entre imagen, diálogos y sonido, el encuentro de una pareja atravesada por el dolor, la memoria y el amor. El relato se sitúa en un contexto geopolítico inmerso en plena Guerra Fría, y ha trascendido como un alegato pacifista que simboliza el horror de la guerra y sus efectos en las subjetividades humanas y los paisajes de las ciudades, tomando como referente el bombardeo atómico de Hiroshima.

En 1959 triunfaba la revolución cubana y ya en la década de los sesenta se advertía la naturaleza represiva de un régimen totalitario. Disímiles manifestaciones de control de la población y vigilancia de los intelectuales y la cultura, sometidos a una estricta censura y al castigo, ponían en evidencia que cualquier expresión de disenso sería interpretada como una flagrante violación de la ideología comunista promulgada por el poder. En ese escenario distópico, Jorge Carruana Bances se convertiría en uno de los miles de artistas para los que el exilio fue la única alternativa posible de construir una vida al margen del encierro, la opresión y el secuestro de la libertad.

En sucesivas cartas de 1967 –depositadas en el archivo del Estate Jorge Carruana Bances, Roma– que el artista envía a su pareja, la actriz Myriam Acevedo, mientras estaban separados ya que ella se encontraba en París, Carruana describe con visceralidad y desesperación el sufrimiento y agotamiento que significa gestionar con la burocracia y la policía política en Cuba un permiso para salir del país y viajar al reencuentro de la mujer amada. Las palabras en estos papeles son tortuosas imágenes hechas textos que dibujan la angustia somatizada por el cuerpo del artista y un tiempo en suspensión, de espera, atrapado en la incertidumbre, impedido para la concreción del amor y el sexo como alivio y escape del dolor y la violencia del sistema político.

Durante los años ochenta, habitante ya de una diáspora a la que pertenecería hasta su muerte temprana en Roma en 1997, **Jorge Carruana** desarrolla un conjunto de obras sobre papel con la técnica aerográfica donde tomaría como referentes imágenes de las estampas con representaciones explícitas de escenas de sexo del grabado japonés, que se han conocido como género *shunga* o xilogravías *ukiyo-e*, correspondientes al período Edo entre los siglos XV-XIX. Ellas ilustraban pasajes de la literatura erótica popular y eran realizadas por la mayoría de artistas reconocidos de la época, aunque muchas se consideraban anónimas por no estar firmadas o utilizar anagramas o detalles sutiles para referir la autoría de manera subrepticia. En los primeros años de los ochenta, específicamente en el conjunto que se exhibe en **Twin Gallery**, Carruana reitera con mayor énfasis fragmentos de máquinas bélicas y aviones de combate que ya asomaban tímidamente en momentos anteriores de su trabajo, tanto en pintura como en el cine de animación. Incluso, en una de estas piezas, el creador se apropiaba, a través de una cita directa, de la histórica fotografía documental donde se ve a la tripulación del bombardero bautizado como Enola Gay que lanzó la bomba atómica sobre Hiroshima el 6 de agosto de 1945.

Pacifista convencido y activista político por la abolición de la pena de muerte y la defensa de los derechos humanos, la obra entera de **Jorge Carruana Bances** bascula entre imágenes de guerra y paz donde las máquinas bélicas son enfrentadas a los cuerpos copulando. El propio artista, imbuido en el espíritu de la contracultura antibelicista de los años sesenta y setenta, parecía expresar una idea tan simple como definitoria de la energía vital, a la par que crítica y antisistema, que recorre toda su producción: "Haz el amor y no la guerra". Con ese mantra hippie, Carruana se revelaba como un hombre inmerso en el pensamiento de amplios sectores en la Europa a la que llegó con apenas 28 años, evadiéndose del impositivo lenguaje militar que invadía a la sociedad cubana y que se trasladaba a la cultura como arma de propaganda política. Su propuesta estética y la iconografía que abunda en sus obras traducen ese imaginario contrapuesto entre el este y el oeste, entre socialismo y capitalismo, el mapa polarizado de la Guerra Fría que se inicia con la devastación de Hiroshima tras el fin de la Segunda Guerra Mundial.



S/T, técnica mixta sobre cartulina,  
43 x 33 cm. Jorge Carruana Bances,  
1983



S/T, técnica mixta sobre cartulina,  
43 x 33 cm. Jorge Carruana Bances,  
1983

## JORGE CARRUANA BANCES

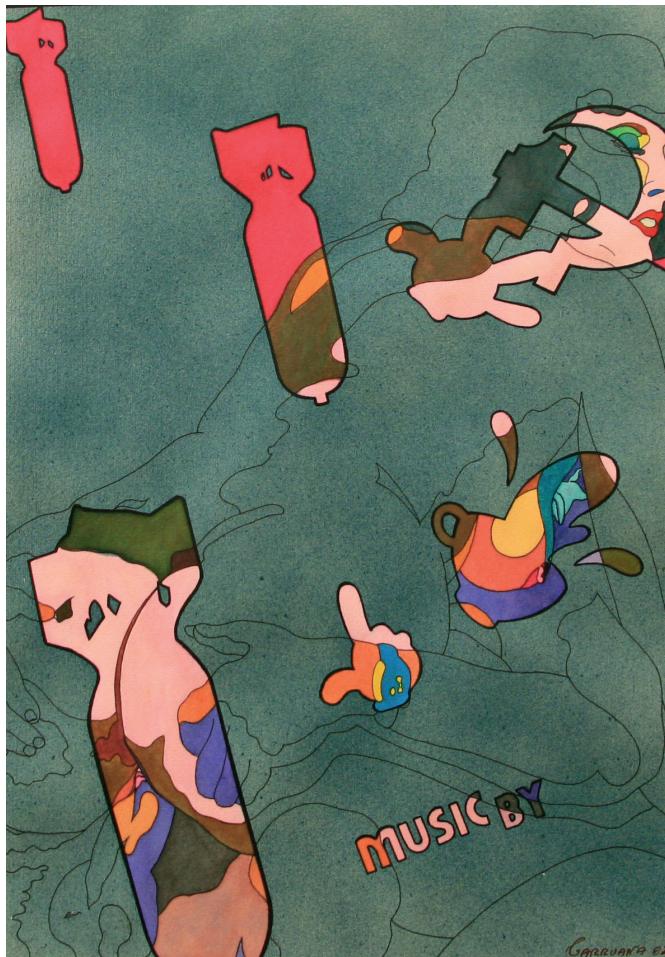
La Habana, 1940 - Roma, 1997. Es uno de los artistas esenciales del pop en Cuba entre los años 60 y 90' del siglo XX. La atención que ha suscitado la obra de este *enfant terrible* del arte cubano se enmarca dentro del creciente movimiento de recuperación de figuras del exilio que han permanecido en el olvido para la historia del arte contemporáneo en la isla; y cuyo trabajo disfruta de un renovado interés para la crítica, la academia, el coleccionismo y el mercado del arte en el actual momento de transición social en el país. Carruana es un creador único dentro de la historia reciente del arte cubano por la particular visión erótica con que las subjetividades sexuales son representadas en sus pinturas y dibujos. La suya es una obra de disidencia sexual que sostiene una crítica sobre la noción castrante de "lo pornográfico" y que redunda en una visión compleja entre el pop y la política. Al hilo de la progresiva consolidación de la presencia del arte contemporáneo cubano en circuitos internacionales, se ha celebrado en Roma la exposición retrospectiva: *Jorge Carruana Bances: Fumetti, sesso, guerra...* (Real Academia de España en Roma, abril-mayo 2017), con el comisariado de **Suset Sánchez**, investigadora en residencia del Departamento de Exposiciones del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía. Entre las próximas citas expositivas del artista se encuentra la 5<sup>ta</sup> Trienal Poli/Gráfica de San Juan, América Latina y el Caribe, Puerto Rico 2019.

Artista multidisciplinar, pintor, ilustrador, diseñador gráfico, caricaturista y director de cine. Se vinculó tempranamente al Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC), convirtiéndose en uno de los pioneros del cine de animación en Cuba. Entre los episodios reseñables de su biografía se halla la participación en el *Salón de Mayo* de 1967. En 1968 el artista emigró hacia España, pasando dos años en Barcelona, y en 1970 se estableció definitivamente en Roma y colaboró con Radio Televisión Italiana (RAI) y los estudios cinematográficos Lodolofilm. En 1977 realizó su primera exposición individual en Italia, *12 Slides da Cuba* (Galería Rondanini, Roma). También son destacables las exposiciones colectivas homenaje a Joan Miró (Montecatini, 1979 y 1980) y la muestra *Cuba 5 Art Cubain contemporain* (Galería Editart, Ginebra, 1981).

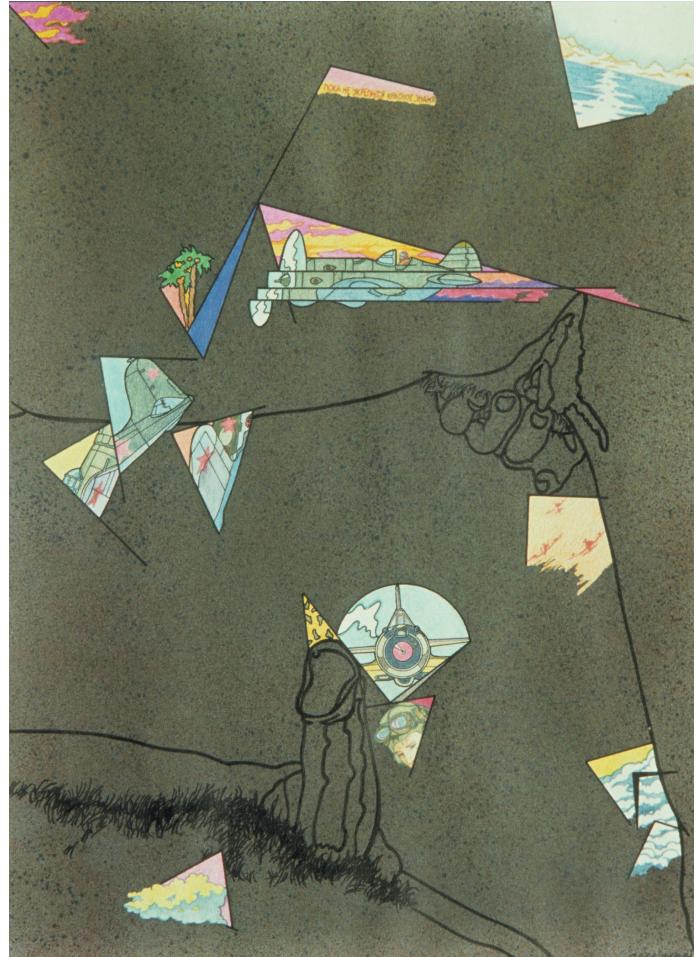
Sexo y cuerpo, guerra y violencia, son claves para comprender las imágenes en el trabajo de Carruana Bances, visiones enfrentadas que encuentran su mejor expresión en esta serie de obras en cartulina y papel realizada por el artista a inicios de los años ochenta, en la cual se apropió de las estampas eróticas japonesas *shunga* de los siglos XVII-XX. Tomando como pretexto un hito en la genealogía de la violencia sin límites en el desarrollo de la maquinaria bélico-política que mueve la historia del siglo XX, como los bombardeos atómicos de Hiroshima y Nagasaki, Carruana revisa la tradición gráfica de la xilográfía *ukiyo-e* para reflexionar sobre la construcción fragmentaria de un cuerpo escindido entre el deseo, el placer y el sometimiento a un régimen falocéntrico. En su imaginario lo masculino y lo femenino son piezas de un cuerpo quebrado, disperso, roto, en el que las huellas de las tecnologías de la guerra se hacen presente y conviven en tensión con la anatomía humana. Visiones complejas, referencias históricas y artísticas poliédricas que surgen en el dibujo de Carruana como un discurso crítico. Un grito de color donde el sexo sin tabúes deviene la última frontera de libertad para el sujeto contemporáneo.

## SUSET SÁNCHEZ, comisaria.

La Habana, 1977. Desde 2004 reside y trabaja en Madrid. Licenciada en Historia del Arte por la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana (2000). Máster en Historia del Arte Contemporáneo y Cultura Visual en la Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Complutense de Madrid y Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (2013). Su práctica profesional está orientada al comisariado y a la crítica de arte, colaborando regularmente con publicaciones especializadas en cultura, arte y cine contemporáneos y con diversas instituciones, centros artísticos y museos. Entre 2006 y 2011 comisarió el programa de actividades en Intermediæ Matadero Madrid. Ha sido colaboradora de los estudios de los artistas Carlos Garaicoa (2014-2016) y Tania Bruguera, y coordinó la Cátedra Arte de Conducta fundada por la artista en el Instituto Superior de Arte de Cuba (2003-2004). Desde 2012 forma parte del grupo de investigación Península: procesos coloniales y prácticas artísticas y curatoriales promovido por la Universidad Autónoma de Madrid y el MNCARS. En 2002-2003 viaja a España con una Beca de la Fundación Carolina para realizar el curso de postgrado *Creación plástica, gestión y comisariado de arte* dirigido por Rafael Doctor en Casa de América, Madrid. En 2013 su proyecto de comisariado *Rumor... historias decoloniales en la Colección 'la Caixa'*, fue uno de los premiados en la 1ª Convocatoria de Comisart, CaixaForum Barcelona. En 2016 fue ganadora de la Beca de investigación y producción de texto crítico TEOR/éTica y Lado V, Costa Rica; obtuvo una Beca de la Real Academia de España en Roma (2016-2017) y en la actualidad tiene una Beca de investigación en el Departamento de Exposiciones del MNCARS (2017-2018).



S/T, técnica mixta sobre cartulina,  
43 x 33 cm. Jorge Carruana Bances,  
1982



S/T, técnica mixta sobre cartulina,  
43 x 33 cm. Jorge Carruana Bances,  
1981

## TWIN GALLERY

Twin Gallery es un espacio de posibilidad, una aproximación a la creación artística contemporánea que aporta una visión joven, desprejuiciada y rigurosa del arte contemporáneo. Es un espacio físico (en la calle San Hermenegildo 28 de Madrid), pero sobre todo una manera de hacer, de relacionarse con las propuestas estéticas de nuestro tiempo. Así, en paralelo al intenso programa de exposiciones de la galería, desde Twin trabajamos con nuestros artistas en la producción y comunicación de sus trabajos y proyectos, diseñando estrategias específicas para el desarrollo de sus carreras profesionales, y estableciendo conexiones entre creadores, críticos, comisarios, coleccionistas y los demás agentes culturales vinculados al mercado del arte.

## Más Información

Twin Gallery. San Hermenegildo 28 28015, Madrid, Spain. +34 912 870 011  
[www.twingallery.es](http://www.twingallery.es) [info@twingallery.es](mailto:info@twingallery.es)

## Comunicación

Rocío de la Serna +34 659.272.168. [rocio@twingallery.es](mailto:rocio@twingallery.es)  
Cristina Fernández +34 661.991.367. [cristina@twingallery.es](mailto:cristina@twingallery.es)

Con la colaboración de:



<http://www.arterri.com>